

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук Н.М. Алёхиной
«Французский символизм
в художественной и критической рецепции И.Ф. Анненского»
(специальность 10.01.01 – русская литература)

Автореферат данной диссертации даёт представление о ней как о самостоятельном исследовании, актуальность которого несомненна. Обращение к творчеству И.Ф. Анненского в заявленном аспекте позволило не только изучить переведенные поэтом произведения, но и выявить их значение в формировании его собственной эстетики.

Привлечение к анализу ряда текстов, впервые вводимых в литературоведческий оборот, рассмотрение большинства переводов из приложения «Парнасцы и проклятые», выявление роли этих переводов в становлении теории отражения и концепции символизма И.Ф. Анненского – эти и другие исследовательские сюжеты обеспечивают диссертации Н.М. Алёхиной высокий уровень научной новизны.

Об основательности и продуктивности проделанной работы свидетельствуют семь чётко сформулированных положений, выносимых на защиту. Каждое из них, как и ёмкое обозначение темы, отражает цель, задачи и структуру исследования.

Три главы, составляющие их части и параграфы вполне репрезентативны в автореферате. К концептуально значимым обобщениям соискательница приходит после интересных наблюдений и аргументированных выводов. Это, в частности, относится к выявленному характеру поэтических переложений Анненского, обозначенному как «метод вольного перевода» (с. 10, 20). Заслуживает внимания выделение ряда скреп в приложении «Парнасцы и проклятые», доказывающих его художественное единство, среди них – тематические предпочтения поэта, мотивы, эксплицитные и имплицитные пары стихотворений (с. 11-12). Правда, в автореферате не определён объём понятия «единое целое» (с. 7) в соотнесении с синонимичными – «система» (с. 4), «единая структурно-семантическая система» (с. 12).

Во второй главе убедительные рассуждения о влиянии Сюлли-Прюдома на Анненского вызывают вопрос: способствовали ли идеи французского поэта («мысль о делимости „Я“», зависимость от «некой единой сущности ... либо от единичных сущностей» – с. 15), а если да, то как? – расширению и усложнению субъектной сферы в оригинальной лирике русского поэта?

Состоятельна и третья глава, в которой анализируются поэтические переложения из П. Верлена и С. Малларме и изучается воздействие переведённых французских символистов на сонеты Анненского в книге «Тихие песни».

Замечания. Не ясно, почему после утверждения «Леконт де Лиль и Анненский осмысливали культурную и индивидуальную жизнь с позиции

античных знаков» сразу говорится о важном для поэтов мотиве жертвы (с. 13). Почему этот мотив «является основой мифосознания, событийного, ритуального, а значит, драматического действия» (с. 13)? Является ли, действительно, образ жертвы «основой» античной трагедии, у кого и где? Какова принятая в работе семантика понятия «жертва»? Невнятным это место осталось и в заключении: «В переводах лирики Леконта де Лиля Анненского интересовали античные категории, поэтому особое значение приобретает мотив жертвы» (с. 20). Что такое «античные категории»? «Жертва» – одна из «античных категорий»? Почему «мотив жертвы» приобретает «особое значение»?

Корректно ли к лирическому субъекту Анненского применять термин «лирический герой» (с. 18)?

Общее впечатление о работе Н.М. Алёхиной снижают частые стилистические сбои: «Русские символисты-переводчики ... проводили линию между двумя культурами посредством знакомства читателя с французской культурой...» (с. 9), «Анненский ... входит в два основных вектора...» (с. 9), «Переводы Анненского – это переводы-интерпретации в понимании понятия «интерпретация» как истолковывающего понимания...» (с. 10) и др.

Результаты представленного к защите исследования, действительно, имеют теоретическое и практическое значение и могут быть использованы в основных и специальных историко-литературных курсах.

Представленное к защите диссертационное исследование (специальность 10.01.01 – русская литература) вполне соответствует требованиям пункта № 9 Положения о порядке присуждения учёных степеней, а её автор заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук.

*Кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка и литературы
Центра педагогического образования
Новокузнецкого института (филиала)
Кемеровского гос. университета*

Владимиров

О.Н Владимиров

Владимиров Олег Николаевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы ЦПО НФИ КемГУ. Дом. адрес: 654011, Новокузнецк, п/о 11, а/я 31, e-mail: vladi-oleg@yandex.ru; раб. тел.: 8 (3843) 460734.

*Подпись О.Н Владимирова заверяю:
начальник отдела кадров НФИ КемГУ*



Е.А. Гардер

20.12.14